

CURRICULUM VITAE

Name: Szilvia Torma



--

Translator and Interpreter

Translator ID No.: 156/2009

TIN: ATU78774612

Registered office: Hirschengasse 15/ 1-3, 1060 Vienna,
Austria

Residential address: 7635 Pécs, Hungary

Mobile: +36 30 548 5737

E-mail: szilvitorma@gmail.com

Professional Experience

June 2023-ongoing AI language model training project:

AI developer

June 2013-ongoing *Certified Freelance Translator (as a sole
trader) - translator's certificate number:
156/2009*

(HU-ENG; ENG-HU)

Voice-over

I have translated texts in the following topics:

- most of the material of the exhibition at Pécs Gallery M21 titled *Space- Alternative Cosmoses*

- dental scientific texts

- sports, education: e.g. product catalogues, instruction manuals

- RFID system installation instructions

- introductory to exhibitions

- an art catalogue of the exhibition titled *Parallel*

(translated for the Faculty of Music and Visual Arts of the University of Pécs, in autumn 2022)

- magazine articles related to history, literary reviews, travel, economy, international relations and science (*on ongoing, periodical job*)

- Presentation of the religious sights of the city of Pécs, related to the exhibition "Secrets of the Episcopal Palace, from the Episcopal Palace to the Mosque" currently displayed at various locations of the Diocese of Pécs, through the following subjects: viticulture, religion, persecution, history of the city, description of artefacts, art history, construction history, architecture.

- **fortress, palace and manor renovations** (*an ongoing project for the last 10 years*): science, architecture, architectural history, family history, artefact (painting, photograph) descriptions to go on information panels; artist biographies; website material: e.g. short film subtitles, visual guides, house rules, and visitor information (*Ottó Herman Museum in Miskolc, Lakitelek, Esterházy Palace in Tata, Esterházy Palace in Fertőd, Castle of Simontornya, Castle of Sümeg, Castle of Hollókő, Castle of Sárospatak, Castle of Fülek, Castle*

of Simontornya, Castle of Szendrő, short films about Szigetvár Castle, Károlyi Palace in Füzérradvány, Majk Hermitage, Wenckheim Palace in Szabadkígyós)

- translation of the seasonally changing menus of Piccola Toscana, an Italian restaurant in Pécs
- employee contracts (HU-ENG)
- general business language: two chapters of a book titled *Business Seasons* (<http://bookstore.iuniverse.com/Products/SKU-000937976/Business-Chameleon.aspx>)
- the articles of association of a public limited company in Hungary
- *The Restoration of the Reformed Church of Aiton*, 2018 - 2020. A case study; condition survey by facility condition index.

June 2017-
Sept. 2022

Dental Clinic of the University of Pécs -
Department of Dentistry, Oral and
Maxillofacial Surgery
Pécs, Hungary

*Personal assistant to the head of the department and manager of student and academic affairs, which included **interpreting on a daily basis**, thus making the communication between the students and the staff easier; as well as **translating** medical research papers related to dentistry.*

2003-2013

Vault 19 (John Hamilton), The London Silver Vaults

London, United Kingdom
Shop manager

2000 (March to September) Buy.com
London, United Kingdom
Internet research analyst, Group supervisor

1996-1997 Ten Cate Enbi
Rétság, Hungary
Eng-Hun Translator and Interpreter

September 1996 - August 2003 Penta Unio Language School
Pécs, Hungary
English language teacher

1995-1996 CB Richard Ellis
Budapest, Hungary
Receptionist

1993-1995 Birmingham and London, United Kingdom
Santa Elulalia, Ibiza, Spain
Au-pair

Education

2003-2005 Postgraduate English-Hungarian Translating and Interpreting Course

University of Pécs

Pécs, Hungary

Translator and Interpreter (translator's certificate number: 156/2009)

1996-2004 University of Pécs

Pécs, Hungary

English Teacher - MA in English language (English major)

1994-1995 Barnet College

London, United Kingdom

EFL Beginner to Proficiency - Cambridge *PET, FCE*
and *CPE Certificates*

1989-1993 College of Commerce and Catering

Balassagyarmat, Hungary

Sales Manager

Computer skills

Microsoft Office package, Apple Mac iWork package, memoQ
translation software

Other personal skills

Category B driving licence

Interests:

designing utility items, visiting museums and galleries,
reading, hiking, cooking, photography, playing music